

1. & 2. Nov. | 1 et 2 nov.

# edd ric born

# 14



kleine Bieler Büchermesse |  
petite foire biennoise du livre

Programm | programme

la section locale se présente | die Teilnehmer aus der Region

Edition Haus am Gern |  
verlag die brotsuppe [swips] |  
edition clandestin [swips] |  
Schule für Gestaltung Bern Biel | Ecole d'Arts Visuels Berne Bienne |  
diaphanes |  
edition fästing plockare |  
edition luciver |  
Éditions du Noyau |  
Foglietto Verlag |  
HYPERRAUM 44/46 |  
Parzival |  
roughbooks, Engeler Verlag |  
Schweizerisches Literaturinstitut | Institut littéraire suisse |  
Stadtbibliothek Biel | Bibliothèque de la ville de Bienne |  
Torticolis et frères |  
Vision 2035 |  
Verein Officina Helvetica |  
ACEL |

Dans les salles d'exposition, tous les éditeurs présentent leurs livres, revues, magazines ou objets.  
Des séances de dédicace ainsi que des petites actions sont prévues :  
vous trouverez les indications sur place.

SOULKITCHEN

([www.soulkitchenassociation.ch](http://www.soulkitchenassociation.ch))

sorgt dafür, dass wir zu essen und zu trinken haben. ... fera en sorte que nous ayons à manger et à boire.



In den Ausstellungsräumen stellen alle beteiligten Verlage ihre Bücher, Zeitschriften und Objekte aus. An den einzelnen Ständen wird signiert und es finden kleinere Aktionen statt:  
Bitte achten Sie auf die Hinweise.

die Gäste | les invités

bilgerverlag, Zürich [swips] |  
Blackyard, Bern |  
Christoph Hauri Bobooks, Langenthal |  
ch Reihe |  
Der gesunde Menschenversand, Luzern [swips] |  
Dörlemann Verlag, Zürich [swips] |  
edition 8, Zürich [swips] |  
Edition Benjamin Dodell, Bern |  
Edition Grilli, Luzern |  
Edition Howeg, Zürich [swips] |  
edition pudelundpinscher, Erstfeld [swips] |  
Edition Quadratmeter, Bern |  
edition taberna kritika, Bern [swips] |  
Edition Zoé, Carouge |  
FIN Magazin, Bern |  
Futurum Verlag, Basel [swips] |  
innen Zines, Genève |  
Lenos Verlag, Basel [swips] |  
Limmat Verlag, Zürich [swips] |  
MANIAC PRESS, Luzern |  
Nimbus, Wädenswil [swips] |  
Redaktion Tiere besser verstehen, Bern |  
Rotpunktverlag, Zürich [swips] |  
SchwarzHandPresse, Flaach |  
Seismo Verlag, Zürich [swips] |  
Tobby Landei, Genève |  
Unionsverlag, Zürich [swips] |  
Verlag Scheidegger & Spiess, Zürich [swips] |  
Waldgut Verlag & Atelier Bodoni, Frauenfeld [swips] |

C'est en 2013 que nous avons lancé ed/C/on – une petite foire du livre. Grâce à l'appui de l'Ecole d'Arts Visuels qui met les espaces nécessaires à notre disposition cette année aussi, nous avons pu y convier à nouveau des éditeurs de Bienne et environs tout comme des éditeurs invités de la Suisse entière, parmi lesquels on trouve les éditeurs indépendants de SWIPS (swiss independent publishers) ou la Fondation ch qui ne ménage pas ses efforts pour promouvoir de bonnes traductions littéraires dans tout le pays.

Nous présentons nos livres de manière variée, montrons la diversité du travail d'édition, donnons la parole aux auteurs et autrices et aux traducteurs et traductrices et discutons avec le public de toutes les questions qui nous brûlent les lèvres. Et nous aurons du bon temps ensemble samedi soir.

Nous nous réjouissons de vous voir !

Haus am Gern | Rudolf Steiner + Barbara Meyer Cesta  
verlag die brotsuppe | Ursi Anna Aeschbacher  
edition clandestin | Judith Luks edition clandestin



2013 haben wir in Biel ed/C/on ins Leben gerufen – eine kleine Büchermesse. Dank der Unterstützung der Schule für Gestaltung Bern und Biel, die uns auch dieses Jahr die Räume zur Verfügung stellt, konnten wir wieder Verlage aus Biel und Umgebung wie auch Gastverlage aus der ganzen Schweiz einladen. Darunter sind unter anderem die unabhängigen Verlage von SWIPS (swiss independent publishers) oder die ch Stiftung, die sich schweizweit für gute literarische Übersetzungen einsetzt.

Wir alle stellen unsere Bücher auf vielfältigste Arten vor, zeigen das Verlagsschaffen in all seinen Aspekten, lassen AutorInnen und ÜbersetzerInnen zu Wort kommen und diskutieren mit dem Publikum das, was uns unter den Nägeln brennt. Und wir feiern am Samstagabend zusammen.

Sie sind herzlich eingeladen, wir freuen uns auf Ihren Besuch!

Haus am Gern | Rudolf Steiner + Barbara Meyer Cesta  
verlag die brotsuppe | Ursi Anna Aeschbacher  
edition clandestin | Judith Luks edition clandestin

**20. Oktober – 2. November 2014**  
**Schule für Gestaltung Bern Bienne**

**Ausstellung: 40 Jahre ch Reihe –  
eine Universalbibliothek in Übersetzungen**

Vor vierzig Jahren erschien mit der Übersetzung von Giovanni Orelli *Ein Fest im Dorf / La festa del ringraziamento* das erste Buch in der ch Reihe. Seither wurden 267 Titel mit Druckkostenzuschüssen gefördert und in der ch Reihe veröffentlicht. Die kleinste Universalbibliothek der Welt präsentiert alles, was in der Schweizer Gegenwartsliteratur poetisches Gewicht hat – in Übersetzungen. Catherine Colomb auf Deutsch, Arno Camenisch viersprachig, Hugo Loetschers *Abwässer* werden italienisch gereinigt und Alberto Nessi kann man nun auf Deutsch und Französisch lesen. Das Jubiläum feiert die ch Reihe mit einer Ausstellung und einer viersprachigen Jubiläumssedition. Welche Chancen übersetzte Bücher in der Schweiz haben und was Literatur zur Verständigung innerhalb der Sprachregionen beitragen kann, wird in einer Gesprächsrunde diskutiert.

**20 octobre – 2 novembre 2014**  
**École d'Arts Visuels Bern Bienne**

**Exposition: Les 40 ans de la Collection ch –  
bibliothèque universelle en traductions.**

C'est une drôle de collection, constituée de 267 livres de toutes tailles et de toutes couleurs. Et pourtant, cette Collection ch ne constitue rien de moins qu'une petite «bibliothèque universelle» de littérature helvétique traduite, où se croisent, dans les quatre langues nationales, les textes d'Anne Cuneo et Julien Maret aussi bien que ceux de Philippe Jaccottet, Giovanni Orelli ou Arno Camenisch. En 1974, la Fondation ch lance un projet littéraire: créer une collection spécialisée en littérature suisse traduite dans une autre région linguistique. Une exposition itinérante vient célébrer ces 40 ans d'existence. Le «cube» présente toutes les traductions réalisées grâce au soutien de la Fondation ch: à commencer par *La festa del ringraziamento / Das Fest im Dorf* de Giovanni Orelli, jusqu'au dernier livre publié: *La joyeuse complainte de l'idiot / Die fröhliche Moritat* von der Bleibe de Michel Layaz.

**Vision 2035**

La rédaction de VISION 2035 présentera son travail. Elle installera ses bureaux dans la foire et produira pendant deux jours un nouveau numéro. Un journal avec une vision alternative – celle de tomates, de jardins communautaires, de développement des cités et d'agriculture urbaine.

**VISION 2035**

Die Redaktion von VISION 2035 zeigt, was sie macht. Sie wird ihre nichtexistente Redaktionsstube an die Buchmesse zügeln und dort während zwei Tagen eine neue Ausgabe produzieren. Eine Zeitung mit Vision – von Tomaten, Gemeinschaftsgärten, Stadtentwicklung, urbaner Landwirtschaft und von Alternativen insgesamt.

Performance: Parzival

**Monnaie global & esperanto**

Parzival, le pharaon aux chaussures vertes, frappe la monnaie globale Espero à l'aide des éditeurs et auteurs présents et propage ainsi ses théories pacifistes radicales sous la forme de cours d'esperanto.  
Parzival / Edition Haus am Gern

**Literaturkiosk und Lesecke vom Schweizerischen Literaturinstitut**

Haben Sie Lust auf ein Porträt aus Wörtern, auf eine Prise Humor, auf das massgeschneiderte Fragment einer Geschichte? Dann kommen Sie an den Stand des Schweizerischen Literaturinstituts, wo Sie dem Klappern der Schreibmaschinen zuhören und bei uns einen nach ihren Wünschen massgeschneiderten Text bestellen können. Nach einer Viertelstunde ist der Text bereit, Sie können ihn einstecken und als einzigartiges Andenken nach Hause tragen.

Und wenn Sie die Arbeit des Literaturinstituts näher ins Auge fassen möchten, schauen Sie sich ungestört in einer Sammlung von Minutentexten um oder vertiefen sich in die *Liesette littéraire*, die jährliche Anthologie, die neu als unabhängige Zeitschrift erscheint.

**Le traducteur de verre**

Découvrir en direct le métier et l'art de la traduction littéraire en regardant par-dessus l'épaule d'un traducteur ou d'une traductrice et figurer ensemble un texte: grâce à la projection sur écran, le public peut lire le texte original et suivre la traduction en cours, se confronter aux difficultés inhérentes à la traduction et participer à la recherche de solutions.  
Samedi: 13h00 / 16h00 / 17h00  
Dimanche: 13h00 / 14h30 / 15h30  
Yla von Dach, Barbara Sauser et Christophe Roeber se prêteront au jeu. D'autres traducteurs doivent encore confirmer leur participation.

Vous trouverez toutes les indications nécessaires sur place ou en consultant le site internet.

[lo:rən]

Collège de traducteurs Loore

**Der gläserne Übersetzer**

Das Handwerk und die Kunst des literarischen Übersetzens live erleben, den Übersetzerinnen beim Feilen am Text über die Schulter schauen und mit ihnen zusammen an Problemen tüfteln: Mittels Projektion kann das Publikum den Originaltext und die entstehende Übersetzung mitlesen, unmittelbar verfolgen, welche Schwierigkeiten sich beim Übersetzen ergeben und aktiv an Lösungsversuchen mitwirken.

Samstag: 13.00 Uhr / 16.00 Uhr / 17.00 Uhr  
Sonntag: 13.00 Uhr / 14.30 Uhr / 15.30 Uhr  
Bisher zugesagt haben Yla M. von Dach, Barbara Sauser und Christoph Roeber, andere sind noch angefragt. Bitte achten Sie auf den Aushang an der Messe oder den Hinweis im Internet, wann welche Texte übersetzt.

Wir danken dem Übersetzerhaus Looren für die Unterstützung

Performance: Parzival

**Weltwährung & Esperanto**

Parzival der Grünschuhspharao stellt die globale Währung Espero mithilfe der anwesenden Verlage und AutorInnen her und propagiert damit seine radikal-pazifistischen Thesen in Form von Esperantokursen.  
Parzival / Edition Haus am Gern

**Kiosque à textes et coin-lecture de l'Institut littéraire suisse**

Envie d'un portrait fait de mots, d'un peu d'humour, d'un fragment sur mesure, d'une histoire? Venez nous rejoindre sur le stand de l'Institut littéraire suisse pour écouter le bruit des machines à écrire et nous commander un texte de votre choix!

Prêt en une quinzaine de minutes, idéal pour repartir avec un souvenir dans la poche.

Et si vous souhaitez vous pencher sur notre travail, des textes-minutes seront en libre consultation, ainsi que la *Liesette littéraire*, notre anthologie annuelle désormais revue indépendante.

11.30

Treppenhaus | cage d'escalier *d* | *f*  
Erdgeschoss | parterre 21

Malatelier | atelier de peinture *d*  
1. Stock | 1<sup>er</sup> étage 18

**40 Jahre ch Reihe |  
40 ans Collection ch**

Führung durch die Ausstellung 40 Jahre ch Reihe – eine Universalbibliothek in Übersetzungen.  
*Visite guidée de l'exposition. Les 40 ans de la Collection ch – bibliothèque universelle en traductions.*

**Künstlergespräch  
Richard Tisserand:  
Hinterglasmalerei**

Der Schweizer Künstler Richard Tisserand verankert die Malerei in der Gegenwart, indem er Motiv wie Technik in den Dienst des Vor-Augen-Führens dessen stellt, was wir sehen, aber kaum wahrnehmen: Dass wir die Welt mehr und mehr durch Displays hindurch erfahren, die Nähe und Authentizität suggerieren. Die Motive: Landschaften, flirrende Paris-Ansichten, der tosende Rheinfall, der mächtige Alpstein. (Säntis, Rheinfall). Die Technik: Er malt auf die Rückseite von Scheiben denn Tisserand ist ein Hinterglasmaler.

12.00

Fotostudio | studio photo *d*  
Zwischengeschoß | mezzanine 18

**Eleonore Frey:**

**Unterwegs nach Ochotsk** Engeler Verlag

Die Autorin erzählt in „Unterwegs von Ochotsk“ von Verlorenheit und Geborgenheit.  
„Eleonore Frey schafft eine Atmosphäre der Unruhe, indem sie ruhig und von Ruhe erzählt. Eine ganze Welt scheint dabei auf, vertrackt und einfach zugleich, jenseits von Klipp und Klar. Dieser Roman ist ein Juwel.“ (Martin Zingg, NZZ)  
„Und noch etwas macht den besonderen Rang von Eleonore Freys Prosa aus: Sie ist, ähnlich wie diejenige Samuel Becketts, von einer ganz feinen, kaum merklichen Heiterkeit durchwirkt – wie alte Gemälde von Haarrissen. Durch diese Risse scheint jenes Licht herein, das die Figuren in «Unterwegs nach Ochotsk» für Augenblicke das Glück spüren lässt. Es ist da und schon wieder fort. Doch es genügt. Auch für uns als Leser.“ (Manfred Papst, NZZ am Sonntag)

12.30

Farblabor | labo couleur *d* | *f*  
1. Stock | 1<sup>er</sup> étage 18

Klassenzimmer | Salle de classe *f*  
2. Stock | 2<sup>ème</sup> étage 18

**Der gläserne Lektor |  
Le lecteur de verre |**

**Antoine Rubin:  
Le chant des  
containers** Editions du Noyau

Zwei Verlagslektoren haben sich über dieselbe literarische Übersetzung aus dem Französischen gebeugt und präsentieren hier im Vergleich ihr Lektorat. Wo greifen sie ein und warum? Was wird gestrichen? Wo zu "mehr Fleisch" aufgerufen? – Ein kleiner Workshop zum spannenden Thema des Lektorats, bei dem die (höchstwahrscheinlich verschiedenen) Lektorats-Kriterien sichtbar werden. Mit Liliane Studer (Dörlemann Verlag) und Daniel Rothenbühler (langjähriger Gutachter der ch Reihe); Leitung: Daniela Koch.

*Deux lecteurs de maisons d'édition se sont penchés chacun sur une même traduction à partir du français, et comparent ici le résultat de leur travail. Où interviennent-ils et pourquoi? Que suppriment-ils? Où faut-il mettre « plus de chair »? – Un petit atelier sur le thème passionnant du travail du lecteur, qui fera apparaître sans doute les critères propres à chaque lecteur. Avec Liliane Studer (Dörlemann Verlag) et Daniel Rothenbühler (expert de longue date de la collection ch); Animatrice: Daniela Koch.*

*Antoine Rubin est né en 1990 dans le biotope du vallon de St-Imier qui produit principalement de vieilles usines, des nappes de brouillard redoutables et de splendides dépressions nerveuses.*

*Il partage aujourd'hui son domicile entre Bienne et les quais de gares de Suisse où il poursuit volontiers une idée perdue, une maîtrise en anthropologie, un livre de Nicolas Bouvier ou encore un joyeux vagabondage.*

13.00

Fotostudio | studio photo *d*  
Zwischengeschoss | mezzanine 18

**Irène Bourquin:  
Der Fuchs ist ein  
Symboltier** Waldgutverlag

Irène Bourquin erzählt die Geschichte einer Liebe, rückwärts, in Zeitstufen, die in die Vergangenheit hinabführen und zurück in die Gegenwart. Die Schweizerin, deren Vorfahren 1923 wie durch ein Wunder das verheerende Erdbeben von Yokohama überlebt hatten, begegnet einem Landsmann, der einst im Fernen Osten seine zweite Heimat fand. Er steht zwischen den Kulturen, auch infolge seiner Ehe mit einer Japanerin. Die schicksalshafte Annäherung zweier Menschen, das Ja und das Nein – was in Japan kein Widerspruch ist.

FX Studio | studio fx *d*  
Zwischengeschoss | mezzanine 18

**Gläserner  
Übersetzer** 13.00 – 13.45

Das Handwerk und die Kunst des literarischen Übersetzens live erleben, den Übersetzerinnen beim Feilen am Text über die Schulter schauen und mit ihnen zusammen an Problemen tüfteln: Mittels Projektion kann das Publikum den Originaltext und die entstehende Übersetzung mitlesen, unmittelbar verfolgen, welche Schwierigkeiten sich beim Übersetzen ergeben und aktiv an Lösungsversuchen mitwirken.

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren

13.30

Farblabor | labo couleur *d | f*  
1. Stock | 1er étage 18

**Buchvernissage** Editions Verdier und verlag die brotsuppe  
**David Bosc: La claire fontaine / Ein  
glückliches Exil** übersetzt von Gabriela Zehnder

Ein Roman über den Maler Gustave Courbet und ein Roman über den Genfersee aus der Sicht des Malers und eine Art Exilroman. Als Mitglied der Pariser Kommune wurde Courbet verfolgt und musste Ornans 1873 in Richtung Schweiz verlassen, wo er vier Jahre später starb. Der Roman über Courbets letzte Jahre widerspiegelt die spannungsgeladene «revolutionäre» Freude, die den Künstler ergriffen hatte. David Bosc schreibt in einer bildhaften Sprache, die dem Maler selbst entliehen sein könnte. Sie ist grosszügig, prickelnd, amüsant, und sie zeichnet in grossen, farbenfrohen, humorvollen Pinselstrichen Courbets Leben in der Schweiz nach.

*Un roman d'un peintre: Gustave Courbet. Et aussi un livre sur le Léman saisi par l'œil du peintre. C'est encore le récit d'un exil. Poursuivi pour avoir participé à la Commune de Paris, Courbet quitte Ornans pour la Suisse en 1873. Il y mourra quatre ans plus tard. Ce roman des dernières années de Courbet palpète d'une joie «révolutionnaire», déraisonnable qui, toute entière, habite le peintre. David Bosc invente une langue picturale qui semble empruntée au peintre. Généreuse, croquante, drôle, elle brosse à grands traits vifs, colorés, plein d'humour, l'histoire du peintre en Suisse.*

14.00

Showroom *d*  
Erdgeschoss | parterre 21

**Bichsel liest Steiner**

José (Schose) Ledermann ist sechzehn und sehnt sich nach der Freiheit. Radrennfahrer will er werden, doch als ein Unfall jäh seine Pläne durchkreuzt und ein Schulkollege sein Fahrrad versetzt, greift er zum Messer. Jörg Steiners früher (Biel)Roman *Ein Messer für den ehrlichen Finder* war lange vergriffen und erschien in diesem Sommer in Neuausgabe (Rotpunktverlag). Er beschreibt die Kriegs- und Nachkriegsjahre in der Schweiz aus der Perspektive eines sogenannten Randständigen. Rund fünfzig Jahre nach seinem ersten Erscheinen erweist er sich als Kraftzentrum seines ganzen Werks.

Es liest der Schriftstellerkollege und Freund des 2013 verstorbenen Jörg Steiner: Peter Bichsel.

# 14.30

Farblabor | labo couleur  
Zwischengeschoß | mezzanine 18

## Performance:

d

### Hybrido Unreim taberna kritika

Diskurs, Exkurs, Disko: Das Dichtertrio Hybrido Unreim (Roland Reichen, Christian de Simoni, Hartmut Abendschein) zerlegt das soziale und kulturelle Erbe Westeuropas.

Hybrido Unreim ist auch ihr Stoff, das Leben in der Gegenwart, dieses disparate, alles durchdringende Etwas, auf das man sich oft noch gar keinen rechten Reim machen kann. Im ersten Teil ihres aktuellen Programms stellen die drei Hybridos neue Erzähltexte vor über Pädagogik, prekäre Existenzen und extreme Musik. Im zweiten kommen Quellen zur Sprache, die sie in den Texten verarbeitet haben. Es wird laut. Und dann wieder leise.

Showroom

Erdgeschoss | parterre 21

## Gesprächsrunde:

d

### ch Reihe – eine Universalbibliothek in Übersetzungen

Seit 40 Jahren engagiert sich die ch Reihe für das literarische Übersetzen zwischen den Landessprachen der Schweiz. Was aber bedeutet es für die Autorinnen, in eine andere Landessprache übersetzt zu werden, welche Chancen bieten sich hier Übersetzern, und wie sehen die Verlage das schwierige Geschäft des literarischen Übersetzens. Und schliesslich: Was heisst das für den Zusammenhalt zwischen den Sprachregionen, der immer wieder neu gesucht werden muss?

Es diskutieren eine Übersetzerin (Yla M. von Dach), eine Autorin (Eleonore Frey) und eine Verlegerin (Daniela Koch, Rotpunktverlag). Moderation: Daniel Rothenbühler, ch Reihe

# 16.00

Fotostudio | studio photo  
Zwischengeschoß | mezzanine 18

## Michel Layaz:

d | f

### La joyeuse complainte de l'idiot / Die fröhliche Moritat von der Bleibe Editions Zoé + verlag die brotsuppe

*Michel Layaz publie de longue date aux Editions Zoé, et plusieurs de ses livres ont été traduits, notamment en italien. La Joyeuse complainte de l'idiot, publié en allemand en 2014 par verlag die brotsuppe, est le récit d'un internat peu ordinaire raconté par un de ses pensionnaires. On y découvre des adolescents un peu fous, un peu prisonniers, un peu délinquants, pour que soient révélées les « splendeurs » enfouies sous leurs défauts.*

Die fröhliche Moritat von der Bleibe (übersetzt von Yla M. von Dach) handelt von vielleicht verrückten, vielleicht unangepassten oder trottelligen Pensionären und ebensolchem Personal in Madame Vivianes merkwürdigem Institut namens „Die Bleibe“. Bald erfährt man, dass „Die Bleibe“ durchaus nicht als Heim für Zurückgebliebene zu verstehen ist.

FX Studio | studio fx  
Zwischengeschoß | mezzanine 18

d

## Gläserner Übersetzer 16.00 – 16.45

16.30

Farblabor | labo couleur

1. Stock | 1er étage 18 *d* | *f*

Über die Sprachgrenzen hinaus **ViceVersa**  
par-delà les frontières linguistiques

*Viceversa* Literatur ist das Jahrbuch der Schweizer Literaturen und erscheint einmal im Jahr auf Deutsch im Rotpunktverlag (Zürich), auf Französisch bei den Editions d'en bas (Lausanne) und auf Italienisch bei den Edizioni Casagrande (Bellinzona). *Viceversa* präsentiert ausführliche Autorenporträts, Inédits, Cartes blanches von Übersetzern u.v.m. und macht gemeinsam mit der dreisprachigen Online-Schwester: [www.viceversaliteratur.ch](http://www.viceversaliteratur.ch) das literarische Schaffen der Schweiz über die Sprachgrenzen hinaus bekannt. Die Redakteurin Ruth Gantert stellt *Viceversa* im Gespräch mit Daniela Koch (Rotpunktverlag) vor.

*Viceversa littérature est une revue annuelle dédiée à la littérature suisse, publiée en français aux Editions d'en bas (Lausanne), en allemand au Rotpunktverlag (Zurich) et en italien aux Editions Casagrande (Bellinzona). Viceversa présente des portraits d'auteurs très complets, des inédits, des cartes blanches de traducteurs et bien plus encore. En compagnie de sa sœur trilingue en ligne [www.viceversalitterature.ch](http://www.viceversalitterature.ch), Viceversa a pour vocation de stimuler les échanges littéraires en Suisse par-delà les frontières linguistiques.*

Ruth Gantert, rédactrice, présente *Viceversa* dans une discussion avec Daniela Koch (Rotpunktverlag).

Showroom

Erdgeschoss | parterre 21 *d*

Henriette Dörlemann Verlag  
Vasarhelyi: **immer**

*immer* beginnt am Meer und endet am und im Meer. Dazwischen erzählt Eva von Jan, dem Geliebten, der tot ist, von Heiner und Jan und der Dreier-WG, von Monn, den sie kennenlernt, weil er Jans Handy-Nummer übernommen hat. Und sie erzählt vom Schmerz, als Jan krank war und starb, und wie sie sich verschanzt in der Wohnung, die an früher erinnert.

Der mutige und virtuos komponierte Roman öffnet Räume, erweitert den Horizont, verstört und verunsichert, zwingt zur Auseinandersetzung und bietet gleichzeitig keine Identifikation. *immer* wurde 2012 mit dem Studer/Ganz-Preis für das beste unveröffentlichte Prosadebüt ausgezeichnet und stand 2013 auf der Shortlist zum Schweizer Buchpreis.

17.00

Fotostudio | studio photo

Zwischengeschoß | mezzanine 18

Marie-Jeanne Urech:

**Des accessoires pour le paradis / Requisiten für das Paradies** *d* | *f*  
bilgerverlag + Editions de l'Aire

*Dans cette ville-là, les ingénieurs souffrent de dyscalculie, les infirmières sont fleuristes, les docteurs tombent malades, les balles de golf se volatilisent, les cigarettes n'ont pas d'odeur, les statistiques sont cruelles, les soeurs sont jumelles, les concierges commandent, les enfants s'en vont, les yeux bruns s'éteignent, l'atmosphère est chimique, les chaussettes sont dépareillées, les mendiants démembrés, les restaurants ne servent qu'une soupe, les prêtres tiennent les comptes, les mères dorment six jours d'affilée, les robes sont en fleurs, le soleil disparaît et les tunnels n'aboutissent jamais où on l'espère.*

Requisiten für das Paradies ist Medizin gegen jegliche Art der Langeweile, des Überdrusses und der Besserwisserei. Man muss schon in die glamourösen Zeiten eines Boris Vian oder Georges Perec zurückblättern, um auf einen Verwandten im Geiste Marie-Jeanne Urechs zu stossen. Oder, um mit Herrn Bürger zu sprechen: «Heute abend lade ich sie alle ins Cabaret ein. Sonnabend in den Zirkus! Und Sonntag in den Botanischen Garten!»

FX Studio | studio fx *d*

Zwischengeschoß | mezzanine 18

**Gläserner Übersetzer** 17.00 – 17.45

# 17.30

Farblabor | *labo couleur*  
1. Stock | 1er étage 18

Werner Rohner:

**Das Ende der Schonzeit** Lenos Verlag

d

Werner Rohner, geboren 1975, studierte am Schweizerischen Literaturinstitut in Biel und arbeitete u.a. als Sportjournalist und Filmkritiker. In seinem Debütroman erzählt er von einem Vater, dem die Revolution wichtiger als seine Kinder ist, von einer Mutter, die ihren Sohn um den Tod bittet, und einem Sohn, der sich vor jedem Handeln in die Liebe flüchtet. Wo das Politische und das Private aufeinandertreffen, hört jede Sicherheit auf, und im Ausloten dieser Unsicherheit geht Werner Rohners Buch tief.

Showroom

Erdgeschoss | parterre 21

**Podium** Moderation: Daniel Rothenbühler

d | f

**Büchermachen: Leidenschaft?! Business?!  
Kultur?! Faire des livres : Passion ?! Culture ?!  
Business ?!**

# 18-19

Viele Schweizer (unabhängige) Verlage kämpfen um ihre Existenz. Der Buchhandel ist in Schwierigkeiten, die Literaturkritik verliert ihren Platz in den Medien, die ganze Branche befindet sich im Umbruch. Nun plädiert die Kulturbotschaft 2016 - 2019 des Bundesamts für Kultur neben Leseförderung, angemessenen Unterstützungen für Autorinnen und Übersetzer auch für eine Verlagsförderung. Ist Büchermachen in der Schweiz wichtig? Welche Rolle spielen die Verlage - für Leserinnen, Autoren und Übersetzerinnen?

Es diskutieren: Gabriel de Montmillon (ASDEL: Buchhändler- und Verlegerverband aus der Romandie), Hans Stöckli (Ständerat), Marie-Jeanne Urech (Autoren der Schweiz), Simone Tanner (Kulturredaktion Bieler Tagblatt), Yla von Dach (Übersetzerin), Ursi Anna Aeschbacher (Verlegerin und Co-Präsidentin von SWIPS)

*De nombreux éditeurs suisses (indépendants) se battent pour leur existence. Le commerce du livre est en difficulté, la critique littéraire est en train de perdre sa place dans les médias, l'ensemble de la branche est en plein bouleversement. Aujourd'hui, le message pour l'encouragement de la culture 2016 - 2019 de l'Office fédéral de la culture préconise, outre la promotion de la lecture et un soutien adéquat accordé aux auteurs et traducteurs, la promotion de l'édition. Est-il important de produire des livres en Suisse ? Quel est le rôle des éditeurs par rapport aux lecteurs, aux écrivains et aux traducteurs ?*

*Une discussion entre Gabriel de Montmollin (ASDEL: Association suisse des diffuseurs, éditeurs et libraires), Hans Stöckli (conseiller aux Etats), Marie-Jeanne Urech (Autrices et auteurs de Suisse), Simone Tanner (Rédaction culturelle Bieler Tagblatt), Yla von Dach (traductrice), Ursi Anna Aeschbacher (éditrice et co-présidente de SWIPS).*

# 20-24

Showroom & Cantine

Erdgeschoss | parterre 21

**Das grosse SWIPSer Fest! La grande fête!**

**Ein Musiker & Michael Fehr: Musik/Poesie**

Ein Musiker trifft auf den beeindruckenden Performer und Poeten Michael Fehr. Wir freuen uns auf ein versponnenes Langgedicht zum Einstimmen des Abends. *Un musicien rencontre Michael Fehr, l'interprète et poète. impressionant. Nous nous réjouissons à savourer un long poème pour le début de la soirée.*

Danach essen und trinken wir zusammen und feiern ein rauschendes Fest mit DJeNeSaisQuoi.

*Puis nous mangeons et buvons ensemble et célébrons une somptueuse fête avec DJeNeSaisQuoi.*

11-12

Showroom

Erdgeschoss | parterre 21

**Podium** Moderation: Beat Trummer

Valeria Bonin präsentiert:

**Das schönste Buch der Welt** Scheidegger & Spiess d

Valeria Bonin erzählt, wie das mit der Goldenen Letter als schönstes Buch aus aller Welt 2014 ausgezeichnete Werk «Meret Oppenheim – Worte nicht in giftige Buchstaben einwickeln» entstanden ist. Vom Ordnen unzähliger kurzer Texte und dazugehöriger Fussnoten; vom Einbauen von mehr als 150 Faksimile-Abbildungen in die Gestaltung; von der Suche nach dem idealen Cover; von Materialien; von erstaunlichen Zahlen zu einem schönen Buch.

Valeria Bonin führt seit 2003 zusammen mit Diego Bontonagli das Atelier Bobon in Zürich.

Beat Trummer ist Vizedirektor der Schule für Gestaltung Bern und Biel.

12.00

Fotostudio | studio photo

Zwischengeschoss | mezzanine 18

**Noëlle Revaz: L'Infini Livre** Edition Zoé f

Noëlle Revaz a publié deux de ses textes chez Gallimard avant de confier aux Editions Zoé L'Infini Livre. Marchant sur les traces d'Orwell et de Bradbury, elle dépeint un monde futuriste devenu si superficiel que les livres, sujets médiatiques par excellence, ne sont plus ouverts par personne. Dans cet univers de surfaces, Jenna et Joanna, deux auteurs stars, sont amenées à braver la société et à renouer avec l'intimité des livres. Écrit à l'imparfait, ce livre s'inscrit dans le futur pour décrypter notre présent.

12.30

Treppenhaus | cage d'escalier

Erdgeschoss | parterre 21 d | f

**40 Jahre ch Reihe**  
**40 ans Collection ch**

Führung durch die Ausstellung 40 Jahre ch Reihe – eine Universalbibliothek in Übersetzungen.

Visite guidée de l'exposition. Les 40 ans de la Collection ch – bibliothèque universelle en traductions.

Farblabor | labo couleur

1. Stock | 1er étage 18 d

**Hans J. Ammann:**  
**DAZWISCHENTÖNE**  
verlag die brotsuppe

Das Buch versammelt alle Kolumnen von Hans J. Ammann aus den Jahren 2007 bis 2013.

Sie beschäftigen sich mit nicht viel weniger als der «ganzen» Welt und erhellen auf überraschende Weise sogar, was einem vorher schon klar und durchsichtig erschienen ist.

12.30

Klassenzimmer | Salle de classe

2. Stock | 2ème étage 18

**Tristan Donzé + Alexandre Correa:** f  
**« Des Sarmets » + « Des Villes »** Torticolis et frères

Deux éditeurs plus deux auteurs, cela ne fait pas forcément quatre personnes. Tristan Donzé et Alexandre Correa seront présents sur scène pour le prouver, tant par la parole que par le geste. Au menu : lectures, conférence, discussion, débat, silences ... au gré des envies du public et des intervenants, dans le même esprit de liberté créatrice qui anime tant le travail éditorial de Tristan Donzé et d'Alexandre Correa, que leur travail d'écriture.

La présentation des éditions se terminera en musique, mise en perspective par le CONCERT de l'orchestre de chambre des GARDES SUISSES: Lucien Dubuis (clarinette basse) & Antoine Joly (clarinette et voix)."

# 13.00

Showroom  
Erdgeschoss | parterre 21 *d* | *f*

FX Studio | studio fx  
Zwischengeschoss | mezzanine 18

## **Diskussion: Welches ist der richtige Buchumschlag?** Moderation:

**Gläserner Übersetzer** *d* 13.00 – 13.45

Ursi Anna Aeschbacher

Wie entsteht ein Umschlag? Welche Überlegungen stehen dahinter? Was bedeutet Corporate Identity? Wie viel Freiraum gibt es? Welche Bedeutung spielt ein Umschlag beim Interessewecken, beim Kauf eines Buches?

Die beiden Gestalterinnen Valeria Bonin und Patrizia Grab, eine Buchhändlerin, ein Buchhandelsvertreter und ein Verleger diskutieren diese Fragen anhand einer Ausstellung von Buchumschlägen der ausstellenden Verlage.

*Exposition d'une sélection de couvertures de livres des éditeurs présents. Quelle est la bonne couverture pour un livre ? Comment réalise-t-on une couverture de livre ? Selon quels critères ? Quelle importance revêt l'identité d'entreprise (Corporate Identity) ? De quelle liberté jouit-on ? Quel est l'impact de la couverture pour éveiller l'intérêt, susciter l'achat d'un livre ?*

*Discussion entre créateurs-designers, libraires, représentants du commerce du livre et éditeurs. Animatrice: Ursi Anna Aeschbacher*

# 13.30

Fotostudio | studio photo  
Zwischengeschoss | mezzanine 18 *d*

## **Amman befragt Moser: Literaturkritik**

Samuel Moser, Literaturkritiker und Dozent am Literaturinstitut in Biel, wird von Hans J. Ammann, dem ehemaligen Theaterdirektor Biel Solothurn, darüber befragt, was Literaturkritik ausmacht, wie sie sich im Laufe der Zeit verändert hat, wie sie wirkt und wie das Arbeiten als Literaturkritiker aussieht.

# 14.00

Farblabor | labo couleur  
1. Stock | 1er étage 18 *d*

Treppenhaus | cage d'escalier  
Erdgeschoss | parterre 21 *d* | *f*

## **Vreni Spieser: Legend Of The Things** Edition Haus am Gern

Ein Jahr lang war die Künstlerin Vreni Spieser (ZH) in Argentinien und auf den Philippinen unterwegs.

Während dieser Zeit schickte sie Objekte, die sie sammelte, kaufte, suchte, fand, selbst machte, an die BewohnerInnen eines Altersheims in Zug. Dort wurden die Dinge in einer von ihr entworfenen Vitrine ausgestellt. Ihr dreisprachiges Buch «Legend of The Things» erzählt von diesen Dingen, begleitet vom klugen Blick zweier Freunde und Kunsttheoretiker.

## **40 Jahre ch Reihe | 40 ans Collection ch**

Führung durch die Ausstellung 40 Jahre ch Reihe – eine Universalbibliothek in Übersetzungen.

*Visite guidée de l'exposition. Les 40 ans de la Collection ch – bibliothèque universelle en traductions.*

14.30

Fotostudio | studio photo *d*  
Zwischengeschoss | mezzanine 18

**Mirko Beetschen:**  
**Schattenbruder** bilger-  
verlag

Samuel Bach (37) hat alles, was es scheinbar zum Glück braucht: Er ist ein erfolgreicher Journalist und Architekturkritiker, lebt in einer Schweizer Grossstadt, geniesst sein Singleleben, Kultur und einen kleinen Freundeskreis. Als er in angetrunkenem Zustand mit einem Unbekannten flirtet, nimmt sein Leben die falsche Abzweigung. Der schüchterne Fremde entwickelt sich zum gnadenlosen Stalker. Samuel bleibt nichts anderes übrig, als den Spiess umzudrehen. Dabei macht er eine schockierende Entdeckung.

FX Studio | studio fx *d*  
Zwischengeschoss | mezzanine 18

**Gläserner  
Übersetzer** 14.30 – 15.15

15.00

Farblabor | labo couleur  
1. Stock | 1er étage 18 *d*

**Rolf Hermann:**  
**Im Masstab 1:82'000** Der gesunde Menschenversand

Rolf Hermann bewegt sich nicht nur virtuos zwischen Lyrik und Prosa, zwischen Schreibstube und Bühne, sondern auch zwischen Hochdeutsch und Walliser Mundart. Er liest quer durch seine Werke. Von A wie: Gütetun Abund! bis Z wie: Vor leeren Zündholzschachteln fürchte ich mich.

15.30

Fotostudio | studio photo *d*  
Zwischengeschoss | mezzanine 18

**Buchvernissage**  
**Regina Dürig,**  
**Nadia Bader:**  
**ARMOR | AMORE**

Die Liebe als das grosse Hin- und Hergerissensein: Das grafische Album ARMOR | AMORE erzählt reduziert-poetisch von den Verbindungen und Kontrasten, die unsere (Sprach-)Bilder der Liebe widerspiegeln und zugleich infrage stellen. Die Autorin Regina Dürig (Biel) und die Illustratorin Nadia Bader (Bern) präsentieren das in limitierter Auflage (111 Exemplare) handgefertigte Buch mit einer Lesung und Ausstellung, in Gesprächen und bei Baumkuchen.

FX Studio | studio fx *d*  
Zwischengeschoss | mezzanine 18

**Gläserner  
Übersetzer** 15.30 – 16.15

# 15.30

Klassenzimmer | Salle de classe  
2. Stock | 2ème étage **18**

d

## Der gläserne **Lektor** II **Le lecteur de verre** II

Zwei Verlagslektoren haben sich über denselben literarischen Text gebeugt und präsentieren hier im Vergleich ihr Lektorat. Wo greifen sie ein und warum? Was wird gestrichen? Wo zu «mehr Fleisch» aufgerufen? – Ein kleiner Workshop zum spannenden Thema des Lektorats, bei dem die (höchstwahrscheinlich verschiedenen) Lektorats-Kriterien sichtbar werden.

Mit Christoph Blum (Lenos Verlag) und Nana Badenbergh (Futurum Verlag); Leitung: Daniela Koch (Rotpunktverlag).

# 16.00

Fotostudio | studio photo  
Zwischengeschoss | mezzanine **18**

d

## Szenische Lesung mit PIC

### **Komische Knochen** edition clandestin

Betrachtungen zum Rätselwesen Mensch - Notizen aus dem Leben eines Clowns. Seit über vierzig Jahren ist Pic unterwegs, viele Jahre mit dem Circus Roncalli, zweimal mit Knie. Hier schildert er Erfahrungen, Erlebnisse, Geschichten. Dazwischen gibt es Präsidentenworte, Saxophon-töne, Intermezzi mit Masken und die kleinsten Seifenblasen der Welt.

### Informations pratiques

*Pour les visiteurs arrivant en voiture :*

L'Ecole d'Arts visuels ne dispose pas de parking public. Merci d'utiliser le parking du Centre Bahnhof, qui se trouve juste à côté.

*Pour les visiteurs arrivant en train :*

L'Ecole d'Arts visuels se situe à environ 500 mètres de la gare de Bienne. Sortez direction lac/Place Walser et suivez les instructions.

*Manger et boire*

L'équipe de Soulkitchen vous invite à savourer deux menus d'automne, un avec viande, l'autre végétarien. Il y a du café, du vin et une bière brassée spécialement pour EdIClon.

### Praktische Informationen

*Für Anreisende mit dem Auto:*

Die Schule für Gestaltung verfügt über keine eigenen Parkplätze. Bitte das Parkhaus des Centre Bahnhof benutzen. Es liegt keine zwei Minuten entfernt.

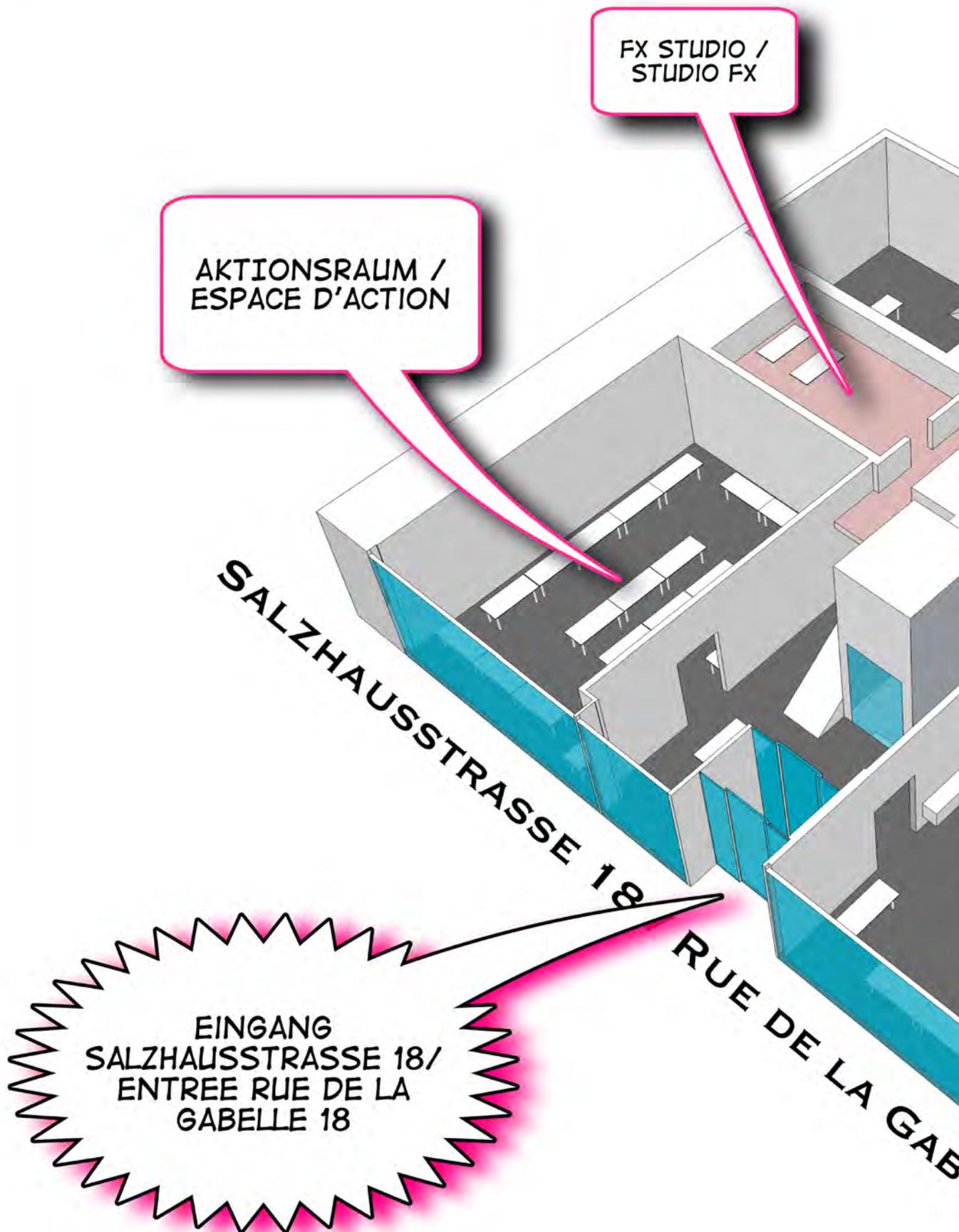
*Für Anreisende mit der Bahn:*

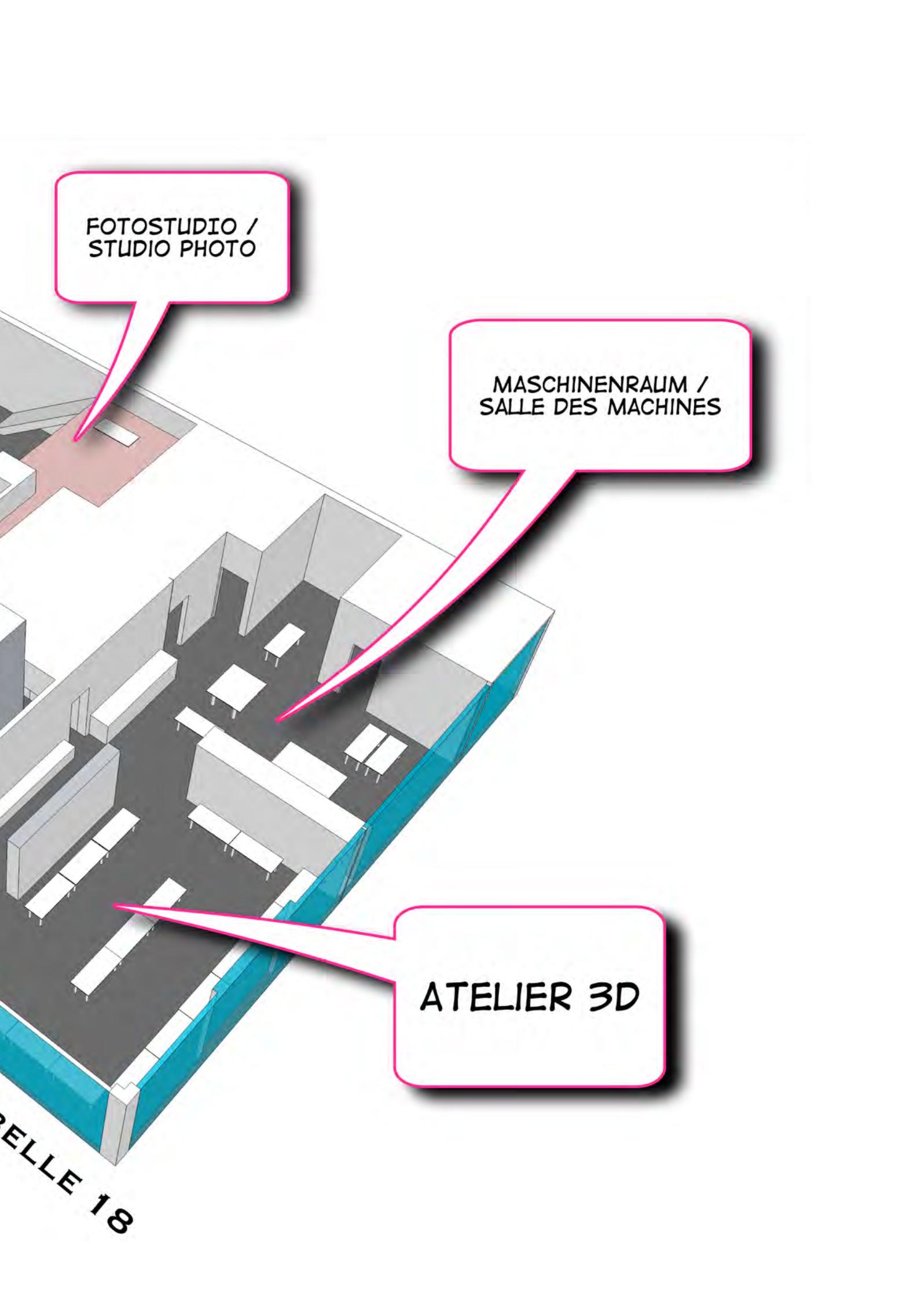
Die Schule für Gestaltung ist keine 500 m vom Bahnhof Biel entfernt. Ausgang Richtung See/Walserplatz benutzen und den Hinweisen folgen.

*Essen & Trinken*

Das Team von Soulkitchen begrüsst Sie in der Kantine der Schule mit einem Fleisch- und einem vegetarischen Herbstmenü. Dazu gibt es Kaffee, Wein und ein eigens für EdIClon gebräutes Bier.

**Salzhausstrasse 18:** Erdgeschoss  
**rue de la Gabelle 18:** parterre



A 3D architectural rendering of a building's interior, showing a large open-plan space with several long white tables and chairs. The walls are light gray, and the floor is dark gray. A blue translucent barrier runs along the right side of the main area. Three callout boxes with pink borders and white backgrounds point to specific areas: the top-left box points to a red-tiled area, the middle-right box points to a dark area with tables, and the bottom-right box points to a long white table. The text in the boxes is in black, uppercase letters.

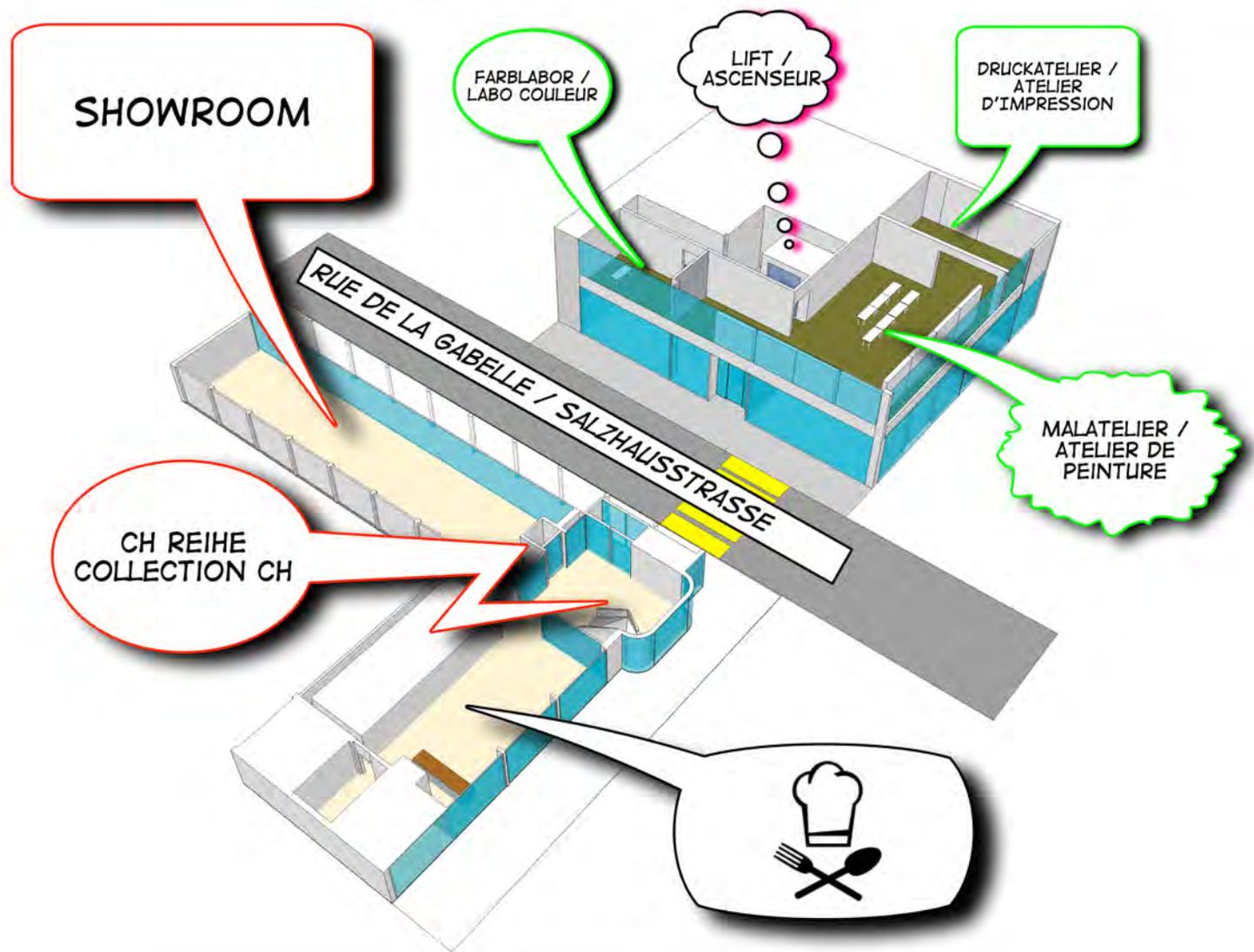
FOTOSTUDIO /  
STUDIO PHOTO

MASCHINENRAUM /  
SALLE DES MACHINES

ATELIER 3D

CELLE 18

**Salzhausstrasse 21 + 18 (1. Stock  
Rue de la Gabelle 18 + 21 (1er étage)**



Schule für Gestaltung Bern und Biel  
Salzhausstrasse 18+21  
2503 Biel  
Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne  
Rue de la Gabelle 18+21  
2503 Bienne